

**ANÁLISIS DE LAS
EXPRESIONES LÉXICAS DEL
ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA
Y ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL
DE ESPAÑA: *LOS
CUADERNOS DE DON
RIGOBERTO***

101486 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

Estudiante: Sandra Jiménez Barrilado

Tutora: Lourdes Aguilar Cuevas

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Análisis de las expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*.

Autora: Sandra Jiménez Barrilado

Tutora: Lourdes Aguilar Cuevas

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

Expresiones léxicas, español de España, español de Latinoamérica, *Los cuadernos de don Rigoberto*, diferencias léxicas, adaptación al español de España.

Paraules clau

Expressions lèxiques, espanyol d'Espanya, espanyol de Llatinoamèrica, *Els quaderns de don Rigoberto*, diferències lèxiques, adaptació a l'espanyol d'Espanya.

Resumen del TFG

El objetivo del trabajo es observar, distinguir y conocer las diferencias entre el español de Latinoamérica y el español de España. Se trata de un tema muy extenso, de modo que este proyecto se ha centrado en el análisis de la obra titulada *Los cuadernos de don Rigoberto*, escrita por el autor peruano Mario Vargas Llosa. Se incluye un análisis completo de la obra seleccionada para ayudar a contextualizar al lector del proyecto y entender el análisis de las expresiones con facilidad.

El objeto de estudio es el léxico, y concretamente, las expresiones léxicas. Se han seleccionado las nueve expresiones más significativas de la novela de Vargas Llosa con el fin de que se observen claramente las características y los usos de tales frases hechas.

Los aspectos fundamentales del análisis son los siguientes: el significado, el uso y si se trata de un americanismo o no. También se aportan ejemplos extraídos de otras obras escritas por autores también latinoamericanos, así como el fragmento en el que se haya la expresión en el relato de Vargas Llosa.

Finalmente, aludiendo al campo de la traducción, se proponen varias soluciones de adaptación al español de España de cada frase hecha con tal de señalar las extraordinarias diferencias entre ambas variantes del español.

Resum del TFG

L'objectiu del treball és observar, distingir i conèixer les diferències entre l'espanyol de Llatinoamèrica i l'espanyol d'Espanya. Es tracta d'un tema molt ampli, de manera que aquest projecte s'ha centrat en l'anàlisi de l'obra titulada *Els quaderns de don Rigoberto*, escrita per l'autor peruà Mario Vargas Llosa. S'inclou un anàlisi complet de l'obra seleccionada per tal d'ajudar a contextualitzar al lector del projecte i entendre l'estudi de les expressions amb facilitat.

L'objecte d'estudi és el lèxic, i concretament, les expressions lèxiques. S'han seleccionat les nou expressions més significatives de la novel·la de Vargas Llosa amb el fi de poder observar amb claredat les característiques i els usos d'aquestes frases fetes.

Els aspectes fonamentals de l'anàlisi són els següents: el significat, l'ús i si es tracta d'un americanisme o no. També s'aporten exemples extrets d'altres obres escrites per autors llatinoamericans, així com el fragment en el qual es troba l'expressió en el relat d'en Mario Vargas Llosa.

Finalment, fent al·lusió a l'àmbit de la traducció, es proposen algunes solucions d'adaptació al espanyol d'Espanya per a cada una de les frases fetes per tal de d'indicar les representatives diferències entre ambdues variants de l'espanyol.

Aviso legal

© Sandra Jiménez Barrilado, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.
Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Sandra Jiménez Barrilado, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats.
Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Índice

INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS.....	6
MARCO TEÓRICO	8
ANÁLISIS DE <i>LOS CUADERNOS DE DON RIGOBERTO</i>	12
PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS DEL LÉXICO	16
ANÁLISIS DE EXPRESIONES LÉXICAS O FRASES HECHAS	19
CONCLUSIONES.....	38
AGRADECIMIENTOS.....	40
BIBLIOGRAFÍA.....	41

Introducción

Siempre me ha despertado mucha curiosidad la evolución de las lenguas y las diferencias que se aprecian en un mismo idioma. Este fenómeno se puede observar en todas las lenguas del mundo, como el inglés, el francés, el chino, el alemán... puesto que absolutamente todas evolucionan con el paso del tiempo. Así pues, también se hace visible en el español. Me fascina el hecho de que una misma lengua se hable de formas tan distintas en función de varios elementos como el registro social, la época y la zona geográfica. Considero que se trata de un proceso natural, enriquecedor y muy curioso, de modo que estoy muy entusiasmada por entrar ya en materia.

El caso del español es extraordinariamente interesante, ya que el hecho de que se hable en dos continentes cuyas características divergen tanto implica unas diferencias lingüísticas relevantes. Si se compara el español de España con el de Latinoamérica, se observa una infinidad de diferencias a todos los niveles del idioma: léxicas, morfológicas, sintácticas, fonéticas, etc.

Considero muy interesante poder estudiar y analizar estas diferencias entre el español de España y el de Latinoamérica, puesto que se trata de dos realidades completamente distintas, lo cual da lugar a diferencias extraordinarias en la lengua, tanto hablada como escrita. Es cierto que en la lengua oral se hacen más notables esas diferencias; de hecho, lo primero que se distingue es el acento. Sin embargo, en la lengua escrita y algo más formal, el lector también se percata de estas desigualdades entre el español de España y el español de Latinoamérica, especialmente se encuentran diferencias en el léxico.

No obstante, a veces no somos totalmente conscientes de tales contrastes y pasamos por alto la riqueza cultural y lingüística que nos aporta. Si bien muchos términos y construcciones gramaticales se asimilan y no divergen de forma significativa, existen otras muchas estructuras gramaticales y sintácticas que varían considerablemente, hasta el punto de que el texto no se podría interpretar correctamente o, incluso, no se comprendería de forma fácil y natural.

Este fenómeno no solamente ocurre en el ámbito de la gramática o de la morfosintaxis de la lengua española, sino que también se aprecia en el campo léxico. De hecho, en el léxico es donde se muestran las diferencias más representativas, asociadas a un dialecto del español determinado. Parece increíble el hecho de que una palabra se use de una forma u otra, en un contexto u otro, con una frecuencia u otra, pueda diferir tanto en una misma lengua, cuyo origen es común.

Además, también existen préstamos de otras lenguas, como el italiano, el francés, el inglés, el portugués, entre otras, que han tenido una fuerte influencia en el español latinoamericano debido a las colonizaciones, a la cercanía, etc.

Objetivos

El objetivo que me planteé cuando inicié este proyecto consistió en adquirir conocimientos y tomar conciencia del contraste que existe entre el español de España y el de Latinoamérica, especialmente a nivel léxico, puesto que han recibido influencia de otras lenguas. En la mayoría de ocasiones, en España nos centramos en el análisis del español de España sin tener en cuenta la variedad lingüística que nos ofrecen los países latinoamericanos. Esto me produce una sensación de inquietud, de modo que por ello quiero demostrar la riqueza que nos aporta el léxico de otros países y, de hecho, de otro continente. Además, estas diferencias entre ambas variantes del español no se perciben únicamente en la lengua oral o en las calles de Latinoamérica, sino que también se refleja en la literatura: ya sea del género policíaco o de amor, ya sea una novela o una antología poética, ya sea drama o comedia, ya sea de entretenimiento o didáctica... En definitiva, en todos los libros escritos por autores latinoamericanos que puedan llegar a vuestras manos se notan esas diferencias.

El marco de estudio de este proyecto consiste en analizar las diferencias léxicas que se distinguen entre ambas variantes del español: por un lado el de Latinoamérica y por el otro, el de España. Partiendo de la base que Latinoamérica está formada por veinte países y cada uno presenta unas características lingüísticas propias del español, he decidido centrar el análisis en una novela de un escritor peruano. Se trata de la novela titulada *Los cuadernos de don Rigoberto*, escrita por el autor peruano Mario Vargas Llosa. Este escritor inició su carrera literaria a una edad muy temprana, ya que con tan solo dieciséis años publicó su primera obra. Ha vivido en Europa (París y Londres) y posteriormente se trasladó a Washington y a Puerto Rico. Ha escrito muchas obras de géneros muy distintos: tanto ficción, ensayos como teatro; es decir, es un autor polifacético. En este caso, la obra *Los cuadernos de don Rigoberto* se incluye en el género erótico, una materia ya tratada anteriormente por Vargas Llosa. El tema principal de esta obra es la exaltación del individuo, lo que conlleva a la expresión de la libertad en todos los ámbitos, especialmente la libertad sexual y erótica. Vargas Llosa consigue plasmar los deseos sexuales, los anhelos, los placeres carnales, la intimidad de un individuo, la pasión sexual y el erotismo de una forma magistral, sutil y contundente. El argumento se basa en las experiencias que escribe el protagonista de la historia, don Rigoberto. Se trata de un hombre que lleva una vida banal, lo que contrasta con su imaginación erótica y una mentalidad muy despierta. En estos cuadernos, el protagonista cuenta tanto sus fantasías sexuales como sus historias sucias, que todas ellas proceden del arte (pintura, literatura y música).

En cuanto al aspecto lingüístico de la novela, cabe destacar que aparecen muchos términos propios del español de Latinoamérica y, concretamente, del dialecto que se habla en Perú. Sin embargo, el aspecto que se ha tenido en cuenta en el análisis es el uso de expresiones léxicas propias del español de Latinoamérica, puesto que la mayoría resultan extrañas y a veces incomprensibles para los españoles. Por ello, considero que resulta una narración adecuada para estudiar detalladamente la riqueza de frases hechas tanto en el español de Latinoamérica como en el de España.

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

Finalmente, una vez haya estudiado este apartado de la obra de Vargas Llosa, tengo la intención de adaptar esos elementos del dialecto peruano y, en general del español de Latinoamérica, al español que se habla en España con el fin de demostrar que, a pesar de ser la misma lengua, se observan unas diferencias extraordinarias que enriquecen el idioma.

En definitiva, todo se considera español: se hable en España o en el continente americano, se usen unas estructuras u otras, un léxico u otro; se hable en unos registros u otros.

Marco teórico

Los estudios acerca de la lengua española demuestran que existe una cantidad extraordinaria de diferencias entre el español de Latinoamérica y el español de España. Por ejemplo, diferencias fonéticas, morfológicas, sintácticas, etc. Sin embargo, en este análisis únicamente se tienen en cuenta las diferencias léxicas y, concretamente, las expresiones léxicas o frases hechas, puesto que albergan significados y usos peculiares para los hablantes del español de España.

A continuación, se desarrolla de forma breve y general las características del léxico, tanto del español de Latinoamérica como el de España, así se aprecian claramente los contrastes léxicos entre ambas formas del español.

Los datos ofrecidos a continuación proceden de las siguientes obras de consulta:

✚ Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 1996

✚ Lipski, J. *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

✚ Moreno de Alba J. G. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Editorial Mapfre, 1992

✚ Moreno de Alba, J. G. *Introducción al español americano*. Madrid: Arco libros, 2007

Características del léxico del español de Latinoamérica

El desarrollo del léxico hispanoamericano ofrece ya algunas muestras desde finales del siglo XVIII. Este léxico procede de diversas fuentes.

En primer lugar, cabe mencionar los contactos lingüísticos a través de la historia: migraciones, colonizaciones, dependencias culturales, etc. El léxico hispanoamericano ha estado influido por las siguientes lenguas:

I. Lenguas amerindias:

- Arahuaque: de donde procede *canoas, iguana, batata, maíz*.
- Caribe: de donde se adoptaron palabras como *caimán, colibrí, piragua*.
- Náhuatl: que aportó palabras como *coyote, mapache, aguacate, cacahuete, tomate, chile*.
- Quechua y aimara: de donde provienen palabras como *cancha, llama, chinchilla, chirimoya*.

II. Lenguas africanas: de estas lenguas se extrae léxico como *banana, conga, guarapo, quilombo*.

III. Lenguas europeas:

- Lusismos: *pálpito, pibe* (muchacho), *criollo*.
- Galicismos: *garzón* (camarero), *acordar, paisano* (campesino).
- Italianismos: *chao* (adiós), *capuchino* (café con leche cargado).

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

- Anglicismos: *chance* (oportunidad), *abanico eléctrico* (ventilador), *altoparlante* (altavoz), *aplicación* (solicitud), *argumento* (debate), *carro* (automóvil), *cartón* (dibujos animados).

En segundo lugar, cabe destacar el contacto de subcódigos, ya que en las islas del Caribe convivieron gentes que procedían de distintas zonas peninsulares y de Canarias, algunas de las cuales poseían marcas diatópicas propias.

- Andalucismos: *aguinaldo*, *pileta*, *panteón* (cementerio).
- Voces canarias: *ensopar* (mojar), *vuelta del carnero* (voltereta), *niño del torno* (que no tiene padres conocidos).
- Occidentalismos: *mole* (cantidad), *buraco* (agujero), *lamber* (lamer).
- Voces del nordeste peninsular: *empalicar* (engatusar), *emperador* (pez espada), *lapo* (bofetada), *tostar* (zurrar), *pesebre* (belén).
- Marinerismos léxicos: *amarra* (atadura), *boliche* (pequeña tienda de comestibles), *rebenque* (látigo), *volantín* (cometa).

Finalmente, resulta interesante comentar la preferencia de los hablantes ante determinadas bases léxicas.

- Arcaísmos léxicos: los arcaísmos se refieren a palabras que no se emplean en el español europeo, pero se encuentran en el español de Latinoamérica. Por ejemplo, *alistarse* (arreglarse para salir), *barrial* (barrizal), *cobija* (ropa de abrigo), *lindo* (bueno), *zonzo* (tonto), *pollera* (falda), *aparente* (hermoso), *saber* (soler), *recordarse* (despertarse), *plata* (dinero), *pararse* (ponerse en pie).

Variantes dialectales del español de Latinoamérica

Se distinguen las siguientes zonas dialectales principales de Latinoamérica:

- I. México y América Central: Guatemala, el Salvador, Honduras, Cuba, Nicaragua, Costa Rica y Panamá.
- II. Zona del mar del Caribe: costa atlántica de Colombia, las Antillas, Venezuela.
- III. Zona andina: Colombia, Ecuador, Bolivia, Perú y noroeste de Argentina.
- IV. Zona rioplatense: Argentina, Uruguay, Paraguay.

Características del léxico del español de España

El español es una lengua romance, de modo que la gran mayoría del vocabulario español es de origen latino. Sin embargo, es conveniente que hagamos algunas diferenciaciones:

- I. Léxico patrimonial: palabras que tienen su origen en el latín pero que han sufrido una evolución que las ha ido transformando según las reglas fonéticas específicas del español. Por ejemplo, mulier > muller > mujer
- II. Cultismos: palabras que casi no se ha adaptado a la fonética española: referéndum, máximo, currículum, etc.
- III. Semicultismos: palabras que se han adaptado por una parte, pero no completamente: capitulum > cabildo

Asimismo, el léxico español no solo se alimentó de las palabras de origen latino, sino también ha incluido préstamos lingüísticos de las siguientes lenguas:

- I. Germanismos: guerra, guardar, ropa, yelmo, espía, ganar. También hay antropónimos: Alberto, Álvaro, Fernando, Rodrigo, Elvira etc.
- II. Arabismos: alcázar, alfombra, alcalde, álgebra, acequia, zanahoria, ajedrez, azúcar, cifra, taza, jarra, albañil... También se toman algunos topónimos como Alcalá, Algeciras, Madrid, Guadalajara.
- III. Galicismos: alemán, batalla, barón (título), ciprés, coraje, hereje, pincel, escote, jamón, joya, manjar, mantel, funcionario, espectador.
- IV. Americanismos: canoa, caimán, caníbal, aguacate, hamaca, tomate, tabaco, chapapote, huracán, tiburón.
- V. Anglicismos: bistec, cheque, club, ponche, pijama, champú, túnel, vagón, yate, líder, mitin, tren.
- VI. Otros préstamos:
 - Italianismos: escopeta, piloto, escolta, fachada partitura, soprano.
 - Galleguismos: morriña, vigía, macho, chubasco, achantarse, arisco
 - Catalanismos: capicúa, faena, forastero, esquirol, barraca, porche, paella, anguila, anís, armatoste, bandolero, butifarra, cartel, entremés, grúa.

Variantes dialectales del español de España

Las variantes dialectales del español de España más distinguidas son las siguientes:

- I. La andaluza
- II. La canaria

Diferencias léxicas entre el español de Latinoamérica y el de España

Las diferencias entre el léxico de España y el de Latinoamérica vienen dadas por diversos elementos:

I. La influencia de las lenguas indoeuropeas

Se encuentran los latinismos, helenismos, rusismos, germanismos, arabismos, galicismos, occitanismos, catalanismos, italianismos y anglicismos. Si bien todos están presentes en España y América, han influido con más intensidad en España.

II. La influencia de las lenguas indoamericanas

A pesar de que se pueden apreciar algunos americanismos y algunas voces indígenas en el español de España, resulta peculiar y extraño. De hecho, las voces indígenas americanas que se emplean comúnmente en España no llegan a 50 términos. Así pues, donde predominan los americanismos y los indigenismos es en el español de Latinoamérica. A continuación, se distinguen las voces de donde proceden los términos:

- Voces arahuacas o caribes: *cocuiza* (tipo de hilo), *cholo* (indio civilizado), *jaba* (especie de cajón).
- Voces nahoas: *chichi* (pecho), *cuate* (gemelo de un parto), *galpón* (cobertizo grande).
- Voces quechuas: *catatar* (fascinar), *minga* (reunión de amigos), *ñisca* (pedacito).
- Voces tupí-guaraníes: *maraca* (instrumento musical), *ñandutí* (encaje).
- Voces araucanas: *coila* (mentira), *ñeque* (fuerte, vigoroso).

III. Relaciones léxicas entre Andalucía y América

- Arcaísmos léxicos y su relación con Andalucía: *mercar* (comprar), *pálpito* (presentimiento), *pileta* (pila pequeña).
- Andalucismos léxicos sincrónicos en América: *gargarear* (hacer gárgaras), *latero* (hojalatero), *salivadera* (escupidera), *mudada* (mudanza de casa).

IV. Anglicismos léxicos en España y América

- Anglicismos crudos: *hall*, *hobby*, *golf*, *club*, *slogan*.
- Anglicismos en período de aclimatación: *fútbol*, *tiques* (tickets), *filme*.
- Anglicismos totalmente asimilados: *túnel*, *tenis*, *suéter*.
- Calcos: *relaciones públicas* (public relations), *rascacielos* (skyscraper), *work hard* (trabajar duro).

Análisis de *Los cuadernos de don Rigoberto*

A continuación, se analiza la novela para poder entender con facilidad el argumento de la obra y el léxico que emplea el autor. Esta novela se titula *Los cuadernos de don Rigoberto* y fue escrita por Jorge Mario Pedro Vargas Llosa, conocido como Mario Vargas Llosa, autor peruano que ganó el Premio Nobel de Literatura en 2010.

La obra se considera del género erótico. Sin embargo, no se trata ni de la primera ni de la única novela de carácter erótico que escribe Vargas Llosa, quien también se ha dedicado en gran medida a escribir sobre política, siempre mostrando unos ideales liberales y progresistas, sobre la sociedad peruana desde su punto de vista, sobre los problemas sociales, entre otras cuestiones. Es decir, Vargas Llosa es un autor polifacético; ha tratado un abanico de temas muy variados, dentro de los que se incluye el erotismo.

La obra que nos atañe, *Los cuadernos de don Rigoberto*, se publicó en abril de 1997 por la editorial Alfaguara. Se trata del primer libro que el autor peruano publica con una editorial española. Cabe destacar que posteriormente la historia fue publicada también en Latinoamérica.

En cuanto a la estructura externa de la novela, cabe mencionar que está estructurada en nueve capítulos y un epílogo. En cada uno aparece alguna anotación de don Rigoberto y una especie de carta anónima. De este modo, la acción de los personajes se desarrolla por un lado, y la acción de la imaginación erótica por otro. A pesar de este doble camino en la novela, no se trata de situaciones independientes, sino que se complementan entre ellas, como un contrapunto preciso.

Los cuadernos de don Rigoberto no se trata de una obra independiente en la bibliografía del escritor peruano, sino que se puede considerar una continuación del libro que publicó en el año 1988 titulado *Elogio de la madrastra*, en el cual se relata la vida de casados de don Rigoberto y doña Lucrecia, cuyo matrimonio se ve afectado y dañado por el incesto que comete doña Lucrecia con Fonchito. Así pues, *Los cuadernos de don Rigoberto* se pueden entender como la segunda parte de *Elogio de la madrastra*, puesto que desarrolla ese periodo de separación entre el protagonista y su amada debido al *affaire* entre doña Lucrecia y el hijo de don Rigoberto y finalmente cuenta cómo se reconcilian. En *Los cuadernos de don Rigoberto*, el personaje principal se evade de la ausencia de su esposa a través de fantasías, sueños y deseos, cuya protagonista es siempre doña Lucrecia. Es así cómo Rigoberto logra llenar ese vacío hasta que se reconcilia con su amada. Fonchito, por su parte, intenta acercarse a su madrastra y va a visitarla después de la escuela para charlar sobre la obra del pintor Egon Schiele, lo que causa en ella una sensación extraña y sentimientos contradictorios. Finalmente, gracias al niño, doña Lucrecia y don Rigoberto logran reunirse de nuevo.

Respecto a los personajes de la novela, únicamente se destacan tres personajes fundamentales para la trama de la obra. La novela está protagonizada por un trío muy curioso. En primer lugar, don Rigoberto, directivo de una compañía de seguros, está completamente enamorado de doña Lucrecia. Se dedica de día a ganar dinero y de noche a disfrutar del amor, del arte, de la literatura, de un buen vino, del recuerdo de

su amada, con quien no tiene relación y con la que vive un conjunto de aventuras eróticas que únicamente son reales en la imaginación de don Rigoberto.

En segundo lugar, doña Lucrecia es una hermosa mujer adulta con quien don Rigoberto fantasea cada noche. Es una persona dedicada a su hogar, siempre quiere tenerlo todo controlado, tanto su vida en general como su vida sentimental junto a su esposo, con el objetivo de educar a su hijastro Alfonso (Fonchito).

Y, en tercero lugar, Fonchito, hijo de don Rigoberto, que está en proceso de transformarse de niño a adolescente, inocente y perverso que maneja a su padre y a su madrastra a su antojo, los separa, los une de nuevo. Fonchito se identifica con el pintor austriaco Egon Schiele. De hecho, el niño está totalmente convencido de que el artista se ha reencarnado en él, por lo que esto ha provocado una obsesión y una fijación enfermiza con la vida y la obra de este pintor.

En cuanto al espacio en el que se desarrolla la acción de la novela, se trata de la ciudad de Lima, capital de Perú, país donde nació Mario Vargas Llosa. La obra transcurre en un espacio urbano, puesto que a lo largo de la historia el protagonista imagina poder llevar a su esposa a diferentes lugares, lo cual se refleja en sus cuadernos privados e íntimos.

Otro aspecto esencial en la obra del autor peruano es la parte narrativa, es decir, los distintos fragmentos a lo largo del libro en los que no aparecen diálogos en estilo directo. En esta parte en la que interviene el narrador se pueden diferenciar tres puntos de vista: en primer lugar, cuando Fonchito visita a su madrastra después de las clases para charlar acerca de las obras y de la vida del pintor austriaco que le había absorbido los sesos al niño. En segundo lugar, cuando se muestran los cuadernos de don Rigoberto que explican las fantasías eróticas, cuya protagonista es su amada que, desgraciadamente, se encuentra lejos de él. Normalmente, se imagina a doña Lucrecia con otros hombres (por ejemplo, con Modesto) y también mujeres (como Justiniana) en situaciones excitantes con el fin de aumentar la exaltación en el momento que ella esté finalmente en sus brazos. Estos cuadernos también contienen pensamientos del protagonista en cuanto a temas diversos que no están relacionados con las fantasías eróticas ni deseos sexuales. Por último, el narrador también participa cuando doña Lucrecia lleva a cabo sus propios monólogos, repletos de sentimientos amorosos en los que, habitualmente, aparece al final un extraño dibujo de Egon Schiele.

Finalmente, cabe puntualizar y comentar aspectos fundamentales de los cuadernos como tales, que son el punto clave de la obra.

En primer lugar, respecto al tema central de los cuadernos, y por extensión, de la obra, cabe comentar que no se trata el erotismo propiamente dicho, sino lo que Vargas Llosa pretende transmitir es la exaltación de la figura del individuo a través de la libertad que brota del ser humano. En este caso, esa libertad se traduce en forma de actitud erótica jugando con el cuerpo en un ambiente privado e íntimo. Para ello, usa un elemento primordial en la novela: la imaginación. Efectivamente, los cuadernos muestran las fantasías al desnudo, los deseos y los placeres más privados del protagonista. El hecho de que don Rigoberto los escribiera no es un simple deseo,

sino es la forma cómo el universo hedonista cobra sentido. Todos los personajes se desarrollan en torno a la filosofía del amor carnal, desde Rigoberto a la madrastra, pasando por Fonchito.

Los cuadernos recrean escenas a partir de obras de arte, a partir de la erotización de descripciones pictóricas, a partir de la representación real de cuadros de Egon Schiele (representación de doña Lucrecia y Justiniana con Fonchito), a partir de la reivindicación y reinterpretación de la idea romántica y del juego ficcional y estético.

En segundo lugar, se muestran imágenes en blanco y negro al final de cada capítulo, cuyas historias guardan un símil con los acontecimientos y las circunstancias que experimentan los protagonistas de la novela. Esas imágenes son pinturas del artista Egon Schiele, cuya presencia se hace visible a lo largo de toda la historia de este libro.

En tercer lugar, cabe indicar el recurso más recurrente en estos cuadernos, que también suele ser empleado en la literatura en general. Se trata del hecho de crear una imagen al lector a través de las palabras con el objetivo de provocar una acción determinada. Esto se conoce con el nombre de ecrásis o ecrasis. Así pues, estas descripciones permiten que los personajes se imaginen las escenas plasmadas en cuadros reconocidos, cuyos nombres y autores no aparecen en la narración. Precisamente ese es el mérito de la descripción y de los términos empleados.

En cuarto lugar, la particularidad que le da sentido al relato es el hecho de que todos los escritos están basados en obras de arte, tanto pictóricas como musicales y literarias, las cuales le sirven de inspiración para sus fantasías eróticas. A lo largo de la novela, se describen obras como *El origen del mundo* y *Pereza y lujuria*, de Gustave Courbet; *Diana y sus compañeras*, de Johannes Vermeer; o *El baño turco*, de Jean Auguste Dominique Ingres, entre otras pinturas. Una característica común de todas estas obras es el carácter sensual que transmiten, principalmente las pinturas de Egon Schiele.

En quinto lugar, cabe mencionar el profundo contraste entre su vida pública, un Rigoberto responsable, trabajador y serio, y su vida privada e íntima, donde aparece un Rigoberto pasional, creativo, con una mente sucia y rica que le ofrece la posibilidad de imaginar hasta extremos incomprensibles. En su mente, no alberga nada más que fantasías, imágenes, apetitos sexuales y sensuales, exploraciones a lo desconocido, aventuras y deseos. El protagonista se estructura esas historias de una forma tan intensa y real que la frontera entre la verdad y la ficción no se puede distinguir, lo cual provoca que el lector confunda las fantasías eróticas de los cuadernos con la vida sexual de los protagonistas en la realidad.

En sexto lugar, un factor que juega el papel de contrapunto en la narración de la acción es el niño, Fonchito, cuya perversión y perturbación son causadas por esa obsesión con la vida de Egon Schiele y su obra artística. Entre ambos siempre aparecía un punto clave y mediador: doña Lucrecia, esa mujer que tanto amaba y tanta admiración sentía por don Rigoberto, pero a la vez sentía curiosidad por los extraños sentimientos que Fonchito despertaba en ella.

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

En cuanto al tipo de erotismo que aparece en la obra de Vargas Llosa, está construido únicamente por hombres, con lo cual las mujeres simplemente deben aceptar, actuar y complacer. A pesar de que la protagonista inicialmente rechazara ese erotismo, progresivamente fue cambiando de opinión y finalmente, acepta ese juego y decide jugar, fueran cuales fueran las reglas, puesto que le atrae lo exótico y lo extraño.

Finalmente, *Los cuadernos de don Rigoberto* se acercan a una idea de novela iconoverbal, puesto que la narración, los diálogos y las representaciones visuales que el lector debe formarse mientras lee la novela se combinan para permitir crear un vínculo muy estrecho entre la imagen y la vida de los personajes de la obra. Los protagonistas de la historia le otorgan un carácter novelesco que, juntamente con las representaciones visuales, constituyen este tipo de novela.

Procedimiento de análisis del léxico

A continuación, se detalla el procedimiento que se lleva a cabo para analizar algunas expresiones léxicas que se recogen en *Los cuadernos de don Rigoberto*.

Cabe destacar que la mayoría de estas frases hechas aparecen una o varias veces en la novela de Vargas Llosa, de modo que la frecuencia no es muy elevada. Si estuviéramos estudiando el uso de determinadas palabras propias del español de Latinoamérica, probablemente sí que se debería tener en cuenta la frecuencia de aparición en la obra en cuestión. Sin embargo, en este caso favorece conocer cómo el autor ha usado y ha encajado la expresión léxica en el texto, es decir, interesa conocer el contexto de la frase hecha para poder examinarla con más seguridad.

Con el objetivo de localizar de forma ágil y rápida las expresiones en la novela de Vargas Llosa, se ha empleado un sencillo programa de concordancias conocido con el nombre de Antconc. Se trata de un programa en inglés totalmente gratuito.

A continuación, se incluye el enlace al programa Antconc:
<http://www.laurenceanthony.net/software.html>

Antes de usarlo, se debe elaborar un glosario de las palabras o expresiones que nos interesan. En este caso, el texto objeto de estudio es la novela como una unidad. Este programa permite extraer del texto completo determinada información de los términos que hemos introducido en el glosario, como la frecuencia de uso en la obra, o el contexto en el que el autor lo emplea, entre otros datos. Así pues, esta herramienta de trabajo es práctica y muy acertada para esta situación.

En este caso, el aspecto central del análisis son las frases hechas, por lo que el glosario está compuesto por las palabras más relevantes y significativas de las expresiones, dado que así es como el programa podrá localizarlas en su totalidad.

Tras haber encontrado las expresiones en el texto de la novela, se procede a analizar y a estudiar minuciosamente dichas expresiones léxicas. Para ello, se tiene en cuenta el siguiente esquema:

- Significado
- Si se trata de un americanismo o no

Se determina si las expresiones se consideran americanismos a partir de la búsqueda en diccionarios especializados en americanismos. En este trabajo, se consultan en las siguientes obras:

- 🚩 *Americanismos: diccionario ilustrado*. Editorial Sopena, 2002
- 🚩 Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.
- 🚩 Fitch, Roxana. (2006). *Jergas del habla hispana*. LLC Booksurge
- 🚩 Richard, R. (coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Ediciones Cátedra, 2006
- 🚩 VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

- Uso

Se define el uso de las expresiones a partir de la búsqueda en la siguiente base de datos de la Real Academia Española:

- ✚ Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: mayo de 2015]

El uso de unas palabras u otras está estrechamente relacionado con el hecho de si se trata de un americanismo o no, de modo que además del CREA, también se consultan las obras especializadas en la lengua española y en el fenómeno de los americanismos:

- ✚ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.
- ✚ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/> > [Consulta: mayo de 2015]
- ✚ VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

- Ejemplos

Con el objetivo de comprender el significado de las expresiones y analizar el contexto en el que se emplean, se lleva a cabo una breve búsqueda de ejemplos en *Google Libros*. Se introduce la expresión entre comillas en el buscador de *Google Libros* para que únicamente nos encuentre resultados de la expresión completa. Una vez se hayan examinado los ejemplos de las novelas que *Google Libros* ha recuperado, se seleccionan dos o tres. En la mayoría de casos, los autores o escritores son de procedencia latinoamericana.

- Contexto en la novela

Respecto al contexto de tales expresiones en la novela, cabe anotar a qué me refiero con “contexto”. En este caso, entiendo por contexto *entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados*¹.

En este apartado, se muestra el fragmento en el que Vargas Llosa emplea esa frase con el fin de observar la manera cómo el escritor peruano ha encajado ese concepto.

- Adaptación al español de España

Con el fin de acercar el proyecto al ámbito de la traducción, propongo una adaptación de las expresiones al español de España. En la traducción, influye el tipo de lector al que va dirigida la obra, de modo que si se trata de un público que tiene la intención de adquirir conocimientos acerca del léxico del español de Latinoamérica, el traductor debe mantener las características lingüísticas del texto original. Por el contrario, si el objetivo del lector es leer por ocio, el traductor debe adaptar al máximo la lengua para que sea comprensible para este tipo de público. Así pues, la solución

¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: mayo de 2015]

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español
de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

puede variar dependiendo del público al que vaya dirigida y de la función que dicte el encargo.

Análisis de expresiones léxicas o frases hechas

A continuación, se desarrolla un análisis de expresiones léxicas o frases hechas de la novela de Vargas Llosa con el fin de detectar y notar las diferencias y similitudes entre el español de España y el español de Latinoamérica.

- I. Festejar un chiste
- II. A la chacota
- III. De rompe y raja
- IV. De padre y señor mío
- V. Tirar planchito
- VI. Hacer el dos
- VII. En puntas de pie
- VIII. Pintarrajeadas como pericas
- IX. Ni de a vainas

- I. Festejar un chiste

Significado

Según el *Diccionario general de la lengua española*², existe la expresión *reír (o festejar) las gracias*. Esta expresión significa lo siguiente: *prestar especial atención, generalmente por intereses, a una persona que pretende mostrarse graciosa aunque sea obvio que no lo consigue*. En el DRAE³, también aparece esta expresión. *Reírle a alguien la gracia* se usa en el español de España. Sin embargo, en el español de Latinoamérica se usa *festejar un chiste* con el mismo sentido que *reír o festejar las gracias*. Así pues, se trata de dos expresiones distintas, cuyos significados y sentidos son idénticos.

Si se trata de un americanismo o no

En el *Diccionario de americanismos*⁴, no se recoge la expresión *festejar un chiste* como tal, de modo que no se puede considerar un americanismo. A pesar de ello, únicamente la emplean autores latinoamericanos. Así pues, se puede deducir que no se trata de una locución propia del español de España ni del español de Latinoamérica, sino que su uso está más extendido por Sudamérica. En España se usa otra expresión equivalente: *reírle las gracias a alguien*.

²VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

³Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

⁴Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

Uso

Según el *Diccionario general de la lengua española*⁵, esta expresión que aparece en la novela de Vargas Llosa se emplea en un ámbito coloquial e informal. Por ejemplo: *se pasa el día riéndole las gracias a su jefa porque quiere que le ascienda*. Sin embargo, no es de extrañar que aparezca en la lengua escrita.

En el CREA⁶, no aparece la expresión *festejar un chiste* ni *festejar las gracias*, de modo que se deduce que no se trata de una expresión de uso actual ni en el español de Latinoamérica ni en el de España. Únicamente, se recoge la locución *reírle las gracias* en 4 documentos, de los cuales 3 están publicados en España.

Ejemplos

a) Filloy, J. *Vil & vil: la gata parida*. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2005.

Se trata de un autor argentino.

¡Cómo sería el cansancio que nadie tuvo fuerzas para festejar un chiste que circuló en la cuadra!

b) Ambao, S. *La peste peor*. Literaturas.com Libros, 2007.

Santiago Ambao también es un escritor argentino.

Segundos después, de súbito, cruzaron miradas cómplices. Parecían festejar un chiste.

c) Hoyos, J. J. (ed.). *La pasión de contar: el periodismo narrativo en Colombia, 1638-2000*. Universidad de Antioquia, 2009.

El editor de esta obra es un periodista y escritor colombiano.

Participaba en broma y ríe con todos para festejar un chiste.

Contexto en la novela

Esta vez el niño festejó el chiste, soltando la risa, a la vez que se empinaba para besar a Justiniana en la mejilla.

Adaptación al español de España

En el español de España, no se usa la expresión *festejar un chiste*, aunque sin conocer el significado, se puede entender perfectamente. Sin embargo, en España sí que se emplea la expresión *reírle las gracias*, que aparece en el DRAE⁷ como una expresión coloquial. Mantiene el mismo sentido y significado que la usada en Latinoamérica.

⁵VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

⁶ Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

II. A la chacota

Significado

Según el *Diccionario general de la lengua española*⁸, la entrada de *chacota* presenta dos acepciones: por un lado, se trata de *una bulla y alegría ruidosa con que se celebra una cosa*. Por otro lado, la acepción, que nos interesa en este caso, es *burla o chanza que se hace de una cosa o de una persona*. En el *Diccionario de la Real Academia Española*⁹, también recoge ese significado: broma, burla.

El *Diccionario de americanismos*¹⁰ publicado por la Asociación de Academias de la Lengua Española recoge la siguiente definición, la cual se asimila a las dos anteriores: *situación caracterizada por la falta de seriedad*. De hecho, en este mismo diccionario, aparece un envío a la locución verbal propiamente dicha *tomar a la chacota*, que significa *tomar en broma*.

Si se trata de un americanismo o no

Esta expresión aparece en el *Diccionario de americanismos*¹¹ publicado por la Real Academia Española, con lo cual se considera un americanismo. De hecho en este mismo diccionario, se indican los países donde se usa con mayor frecuencia esta locución, de modo que se puede afirmar que esta locución es un dialectalismo de Perú, Chile y Bolivia.

Uso

Según el *Diccionario de americanismos*¹², su uso no está restringido al ámbito informal ni vulgar. En dicho diccionario se especifica que se emplea tanto en un registro culto como en un registro popular, de modo que se considera una expresión espontánea. Los autores bolivianos, chilenos y peruanos, principalmente, emplean esta expresión en la lengua escrita y en novelas de un registro formal.

Si bien se emplea frecuentemente, no pertenece al español estándar de Latinoamérica, sino a dialectos de países como Bolivia, Chile y Perú.

Según el CREA¹³, aparece en 5 documentos y todos fueron publicados en Latinoamérica (Perú, Chile, México y Argentina).

⁸VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

⁹Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

¹⁰Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

¹¹Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

¹²Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

¹³Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

Ejemplos

a) Gutiérrez, M. *Confesiones de Tamara Fiol*. Alfaguara, 2009

El escritor nació en Perú.

Mientras los nacionalistas fanáticos cubrían de rechiflas, silbatinas e improperios a los prisioneros aludiendo a la derrota de Ecuador y a la victoria del Ejército peruano; los graciosos, tomándolo todo a la chacota, los llamaban monos.

b) Guzman, D. P. *Un paso a la libertad*. Libros en red, 2010

La autora de esta novela nació en Chile.

Si él se quiere casar conmigo, significa entonces que no está jugando. Eso no es algo a tomar a la chacota.

c) Huerta Díaz, I. *Volvería a ser marino*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 2009.

Ismael Huerta Díaz es un oficial nacido en Chile.

No fueron las únicas coincidencias; sucedieron tantas que ya no nos extrañaban; antes bien las echábamos a la chacota.

Contexto en la novela

Al mismo tiempo, que estuviera allí, de testigo, añadía cierto aderezo a la insólita situación. Intentó llevar a la chacota lo que hacía, «¿Es así la cosa? No, más arribita la espalda, el cuello como gallinita, la cabeza derechita», mientras se apoyaba en los codos, alargaba una pierna y flexionaba la otra, calcando la pose de la modelo.

Adaptación al español de España

Un hablante del español de España no entendería jamás esta expresión sin un contexto, es decir, por el significante no se puede deducir el significado. Sin embargo, si se observa el contexto en el que se haya esta locución, sí se puede comprender el sentido sin dificultades.

En el español de España, existen varias locuciones que conservan las características de *a la chacota* que son las siguientes: *en broma, de broma, tomar algo a broma*. Estas tres son las que se usan con más frecuencia.

III. De rompe y raja

Significado

Según el *Diccionario de americanismos*¹⁴, esta expresión tiene cuatro acepciones distintas: en primer lugar, el diccionario indica que se trata de una locución que se usa en Cuba, Venezuela, Bolivia, Chile, Argentina, entre otros. Cuando se refiere a personas, se considera una *persona de ánimo resuelto y gran desenfado*. En segundo lugar, si se refiere a un evento o actuación, significa algo *magnífico, excelente, de gran algarabía*. Se usa principalmente en Perú, República Dominicana y Bolivia. En tercer lugar, si se refiere a un lugar de reunión, se trata de un lugar que está *frecuentado por personas que viven al margen de la ley*. Actualmente, este uso está obsoleto. Y finalmente, en Argentina, también significa *inesperadamente, repentinamente*. Todas las acepciones coinciden en un dato: se trata de una expresión de uso espontáneo, a pesar de se emplea tanto en un registro culto como popular.

En el *Diccionario general de la lengua española*¹⁵, aparece la siguiente expresión: *de rompe y rasga* que se aplica a la *persona que se hace notar por su carácter y su ánimo fuerte, valiente y resuelto, y que hace lo que se propone con decisión y sin miramientos ni miedo a los prejuicios y las conveniencias sociales*. El significado y el sentido son totalmente iguales a los de la locución *de rompe y raja*, de modo que se trata de expresiones sinónimas.

De hecho, en el DRAE¹⁶, también se recoge la expresión *de rompe y rasga*.

Si se trata de un americanismo o no

Esta expresión aparece en el *Diccionario de americanismos*¹⁷ y, además, se puede afirmar que se trata de una expresión del español estándar de Latinoamérica, puesto que no se emplea en un país en concreto, sino que se usa en Cuba, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Perú y República Dominicana.

Uso

En el *Diccionario de americanismos*¹⁸, se indica que se puede emplear ya sea en un ámbito culto o popular, con lo cual se puede afirmar que resulta una locución espontánea.

¹⁴Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

¹⁵VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

¹⁶Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

¹⁷Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

¹⁸Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

En el CREA¹⁹, se recogen 5 documentos en los que aparece esta expresión y todos ellos están escritos en países latinoamericanos (Perú, México y Cuba). De hecho, uno de los autores que la emplea es precisamente Mario Vargas Llosa.

Ejemplos

- a) Carrión, C. *El amante sonámbulo: narraciones corta*. Quito: Libresa, S. A., 2005
El autor nació en Ecuador.
Es por vos, Lalo, porque ya eres un man de rompe y raja.
- b) Alatorre, A. *Cuatro ensayos sobre arte poética*. México: colegio de México, 2011
Esta obra fue escrita por Alatorre, filólogo mexicano.
*Una vieja que fue de rompe y raja
me llamó ayer desde su reja
y de amores me cuenta cierta queja,
cuando pensar debiera en la mortaja.*
- c) Castillo, J. L. *La vida vulgar y otros relatos*. Editorial Isla Negra, 2004
[...] pero parece que la chiquita era de rompe y raja, y no había quien le pusiera un pie adelante para la putería. Vivía en una casa de vecindad.

Contexto en la novela

—*Qué sirvienta más bonita —exclamó, los ojos inyectados, los labios babeando su hilito de saliva, la entonación desguasada—. Una zambita de rompe y raja. ¡Qué cuerpito!*

Adaptación al español de España

En este caso, un hablante del español de España no sería capaz de entender el significado de la expresión en cuestión si se encontrara aislada. Sin embargo, si aparece en el contexto de la novela, se puede intuir y deducir el significado.

La solución más viable para resolver el problema de esta locución es obviar la locución e intentar reformular este fragmento de otra forma, siempre y cuando se mantenga el sentido original de la expresión. Cambiarle la forma al texto no resulta un error, puesto que quizá en otro fragmento de la novela, será más apropiado añadir una expresión en español de España mejor que una paráfrasis verbal, de modo que ya se compensa en el propio texto.

Una alternativa sería: “Una mujer afroamericana con mucho salero”.

¹⁹ Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

IV. De padre y señor mío

Significado

En el *Diccionario de la lengua española*²⁰, se recoge la siguiente acepción: *dicho de una cosa: De gran intensidad o magnitud.*

Por otro lado, según el *Diccionario general de la lengua española*²¹, la expresión significa lo siguiente: *fórmula intensiva que indica que algo (una crítica, una manifestación, etc.) es muy grande o muy intenso.*

De hecho, en el *Diccionario de americanismos*²², en la entrada de *padre* aparece el sentido de la expresión en cuestión: *muy grande, impresionante.* Indica que es propio de México y Guatemala.

Si se trata de un americanismo o no

Según el *Diccionario general de la lengua española*²³, se trata de una expresión propia de España. Sin embargo, en el CREA²⁴ aparecen algunos resultados de autores peruanos y, en general, de autores latinoamericanos.

Por otro lado, en el *Diccionario de americanismos*²⁵, no se recoge la expresión como tal, con lo cual se considera que no se trata de un americanismo.

Uso

En el DRAE²⁶, esta expresión se caracteriza por el uso coloquial, de modo que se emplea en novelas cuando se trata de situaciones de lengua oral, como los diálogos.

Cabe comentar que la expresión en cuestión puede adoptar dos formas distintas: *de padre y muy señor mío* para intensificar la cosa o situación y, *de padre y señor mío*, la cual no le da tanto énfasis al elemento modificado.

²⁰Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

²¹VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

²²Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

²³VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

²⁴Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

²⁵Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

²⁶Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

Ejemplos

a) Trueba, A. *Cuentos de color de rosa*. Libro de Leocadio Lopez, 1864

El autor era un reconocido escritor español.

—*No me puedo detener* —le contestó el Señor—, *porque voy a escape a hacer un milagro de padre y muy señor mío, que es encontrar una buena madre de familia.*

b) Alcalde, R. *La llamada de un extraño*. Roca Editorial de Libros, 2012

Rafael Alcalde, autor de esta novela, nació en Barcelona.

Que por un sonado me monten (nos monten) un numerito de padre y muy señor mío.

c) Payro, R. J. *Chamijo*. Editorial Minerva, 1930

Este autor nació en Buenos Aires.

Te aconsejo que no te muestres, si no quieres dar de cabeza en la cárcel y sufrir una de azotes de padre y muy señor mío, porque el de Chinchón ha husmeado también.

Contexto en la novela

En el baño, mientras estaba empapando una toallita en agua de colonia, se vio en el espejo («Bellísima», la premió don Rigoberto). Ella también se había llevado un susto de padre y señor mío.

Adaptación al español de España

Esta expresión se emplea principalmente en el español de España, si bien los hablantes del español de Latinoamérica podrían entender el sentido gracias al contexto. Asimismo, en el español de España, existe la expresión coloquial *de dos pares de narices* o *de narices* con el fin de indicarla intensidad o el volumen de algo. La primera es la más recurrente.

V. Tirar planchito

Significado

Según la Asociación Mexicana de Estudios Fonológicos, una de las acepciones de la palabra *plancha* es una frase popular *tirar plancha* que significa *dejar plantado a alguien*.

Según el *Diccionario de la lengua española*²⁷, la acepción 16 de la palabra *plancha* dice lo siguiente: *acción de estar esperando en un lugar durante mucho tiempo*, lo cual coincide con el sentido anterior. Además, indica que es frecuente en México. De hecho, en el DRAE²⁸ se recoge esta locución verbal *tirar a alguien una plancha* que significa *dar un plantón*.

En el *Diccionario de americanismos*²⁹ también aparece la expresión *tirar plancha* que significa *dar plantón a alguien*.

En la novela de Vargas Llosa, aparece el sustantivo *plancha* con el sufijo diminutivo, puesto que es un rasgo propio del español de Latinoamérica.

Si se trata de un americanismo o no

Se trata de un americanismo, puesto que en el DRAE³⁰ y en el *Diccionario de americanismos*³¹ aparece como una frase hecha propia de México, de modo que no solamente nos indica que se usa en el continente americano, sino que se trata de un dialectalismo de México.

Uso

En el DRAE³², se indica que la expresión *dar un plantón* se emplea en un tono coloquial, de modo que la locución verbal *tirar plancha*, que es sinónima y equivalente a *dar un plantón*, también se usa en un registro popular.

Además, la expresión no está acuñada, es decir, se le pueden añadir artículos indefinidos u otros elementos porque no está definida de una sola forma. Esta variabilidad en las expresiones es un fenómeno usual, puesto que se han ido difundiendo a través del boca a boca, es decir, pertenecen a la tradición oral. Por

²⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

²⁸ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

²⁹ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

³⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

³¹ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

³² Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

ejemplo, en el *Diccionario de americanismos*³³, aparecen varias opciones de la locución: *tirarse la plancha*, *tirarse plancha*.

Ejemplos

a) Danke, J. *Todos fueron de este mundo*. Santiago de Chile: editorial Barlovento, 1952

[...] *te hizo tirar plancha?* —*Debe de haber andado de picos pardos, anoche. Es un trasnochador de siete suelas.*

b) Saborit Salvador Novo, A. *La vida en México en el período presidencial de Adolfo Ruiz Cortines*. Editorial Conaculta, 1996

El escritor de esta obra es mexicano.

Tenía invitados a comer, y no les podía cancelar ni tirar plancha. Eran nada menos que Augusto y Annie Lurie Elias

c) Pérez Martínez, H. *Querido amigo, dos puntos; Un rebelde; Imagen de nadie*. Editor: ECO, 1994

El autor de esta novela es un periodista e historiador mexicano.

Nos va a tirar plancha. ¡Pero lo corro! ¡Ya me tiene hast'el copete!

Contexto en la novela

¡Las cambiaditas! El abogado de la compañía las llamaría: suplantación de identidad. Aprovechando el parecido y aumentándolo con idénticos trajes y peinados, se hacían pasar el uno por el otro. Así, besaban y acariciaban —«tirar planchito», se llamaba eso en el barrio— a la enamorada ajena, mientras duraba la película.

En este caso, Mario Vargas Llosa emplea esta expresión para dar nombre al intercambio de parejas que se llevaba a cabo en el barrio. Sin embargo, el significado original de *tirar planchito* es *dar plantón*.

Adaptación al español de España

Esta expresión propia del español de Latinoamérica no se entiende en español de España, puesto que el significado que se le atribuye a *plancha* en Latinoamérica no corresponde con el de España.

En el DRAE³⁴, aparecen expresiones sinónimas como *dejar a alguien plantado*, *dar a alguien (un) plantón*. Se emplean en un registro estándar de la lengua española.

³³Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

³⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/> > [Consulta: abril de 2015]

VI. Hacer el dos

Significado

Según la obra titulada *Argot limeño o Jerga criolla del Perú*³⁵, la locución verbal *hacer el dos* significa *defecar*. Se cree figuradamente que es una consecuencia correlativa de los alimentos digeridos con anticipación. Así, el primero, será el 1º, que se refiere a la orina y el 2º será lo que corresponde al segundo plato del menú, que hace mención a los excrementos.

En el *Diccionario de americanismos*³⁶, aparece esta expresión y la define con otra locución verbal *hacer del baño*. Esta expresión también se recoge en esta entrada, que significa *defecar*. El diccionario nos envía a la frase hecha *hacer del baño*, que se considera estándar, mientras que *hacer el dos* resulta popular. Se indica que es propia de Cuba, Bolivia y Nicaragua. Según este mismo diccionario, se trata de una expresión informal, por ello se emplea en momentos espontáneos y festivos.

Si se trata de un americanismo o no

En el *Diccionario de americanismos*³⁷ se recoge esta expresión como una frase hecha del verbo *hacer*. Así pues, se trata de un americanismo. Se considera una locución verbal propia de Nicaragua, Cuba, Perú y Bolivia. De hecho, el único resultado que aparece en el CREA³⁸ se extrae de una novela escrita por un autor peruano.

Uso

Según el *Diccionario de americanismos*³⁹, se considera una expresión eufemística, es decir, se usa con el objetivo de evitar el verbo *defecar* en determinadas circunstancias. Se emplea principalmente en ámbitos festivos y populares.

No existe una forma única de decir *hacer el dos*, también se emplean las siguientes variaciones: *hacer del dos* y *hacer el número dos*.

Por otro lado, cabe mencionar que se encuentran otras expresiones similares, como *hacer del baño*.

³⁵Bendezú Neyra, G. E. *Argot limeño o jerga criolla del Perú*. Lima: Lima S. A., 1977

³⁶Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

³⁷Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

³⁸Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*.
<http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

³⁹Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

Ejemplos

a) Vaccarella, F. *Vacaciones en Máncora*. Editorial San Marcos, 2003

Vaccarella nacido en Perú.

No sabía si quería arrojar, miccionar o hacer el dos, tal vez todo al mismo tiempo y en ese preciso instante. Me contuve y dejé de respirar para no sentir los retortijones que mis tripas me propinaban.

b) Ballón Aguirre, E. *Tradición oral peruana: literaturas ancestrales y populares*.

Fondo editorial de la pontificia Universidad Católica de Perú, 2006

Derrpente siguió ahí son tra haciendo el su...ne'sidá, le vino gana de hacer el dos.

c) Bryce Echenique, A. *La vida exagerada de Martín Romaña*. Editorial Anagrama, 2001

Esta novela fue escrita por un autor peruano.

En el lavatorio sólo hacíamos el número uno, bajó a hacer el dos al wáter común.

Contexto en la novela

Trabajaré todas las horas que haga falta para tener bien contentitos a tu paladar y a tu pancita. Si hace falta, también te vestiré, desvestiré, jabonaré, afeitaré, cortaré las uñitas y limpiaré cuando hagas el dos.

Adaptación al español de España

Esta locución verbal tiene una lógica muy sencilla. No obstante, si no conoces esa acepción, cuesta trabajo comprender el significado. En alguna ocasión, se podría deducir a través del contexto.

En el español de España, se podría sustituir por *hacer de vientre*, *descargar el vientre*, *ir al baño*. Estas expresiones se emplean en un registro formal y estándar.

Existen otras expresiones que se usan en un ámbito informal y popular, como *ir a echar un tronco*, *ir a plantar un pino*, entre otras.

VII. En puntas de pie

Significado

En el *Diccionario de americanismos*⁴⁰, aparece la locución adverbial en cuestión y significa *de puntillas, pisando con las puntas de los pies y levantando los talones*. También se indica que se trata de una expresión propia de Ecuador y de Perú.

Según el *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*⁴¹, esta expresión también significa *de puntillas*.

Si se trata de un americanismo o no

En el DRAE⁴² no aparece como expresión propiamente dicha. Sin embargo, sí que se recoge en el *Diccionario de americanismos*⁴³, y en el de *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*⁴⁴, de modo que se puede considerar un americanismo y, concretamente, un dialectalismo de Argentina, Ecuador y Perú.

Uso

Según el *Diccionario de americanismos*⁴⁵, se considera una expresión totalmente espontánea, es decir, se emplea principalmente en un ámbito popular e informal.

En el CREA⁴⁶, se recogen 32 documentos donde se localiza la locución adverbial y todos están publicados en Latinoamérica, principalmente en Argentina y Perú.

Ejemplos

a) Sacheri, E. *Un viejo que se pone de pie*. Editorial: Punto de lectura, 2012

Sacheri es un escritor y periodista argentino.

Caminó junto al tren que brillaba largo, recto, interminable en la playa de maniobras, a la luz de la luna. Se alzó en puntas de pie y alcanzó a ver la nuca de Leiva, todavía sobre el tanque de agua.

b) Pitluk, L. *Educar en el jardín maternal*. Editorial: Noveduc Libros, 2011

Esta autora nació en Argentina.

⁴⁰Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁴¹Richard, R. (coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Ediciones Cátedra, 2006

⁴²Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

⁴³Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁴⁴Richard, R. (coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Ediciones Cátedra, 2006

⁴⁵Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁴⁶Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

Pasar caminando libremente, lento y rápido, de costado, en puntas de pie, pasos largos y cortos, hacia atrás, sobre borde externo, interno, con los talones.

c) Guglielmotti, G. *Insomnio: Sistema Cherokee*.

No hay nada mejor que estar descalzo sin apoyar los talones, estando en puntas de pie el problema de proteger los pies del contacto con el cemento, la tierra, el pasto o la arena desaparece.

Contexto en la novela

Había comenzado a subir la escalera en puntas de pie, en una oscuridad relativa, en la que distinguía los anaqueles de libros y los filos de los muebles. En el segundo peldaño se detuvo, se inclinó, sus agarrotados dedos asieron el preciso objeto [...].

Adaptación al español de España

La expresión equivalente en el español de España es *de puntillas*. Según el DRAE⁴⁷, se usa en un registro estándar de la lengua y aparece tanto en la lengua oral como en la escrita.

⁴⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

VIII. Pintarrajeada como pericas

Significado

La expresión *pintarrajeada como pericas* no existe como tal, puesto que se trata de una comparación con el término *pericas*. Es decir, no aparece recogida en ningún diccionario de la lengua española. A pesar de ello, el vocablo *pericas* sí aparece.

En el DRAE⁴⁸, aparece el significado que interesa en este contexto en la acepción 7: *persona, especialmente mujer, que gusta de callejear, y es a veces de vida desenvuelta*.

En el *Diccionario general de la lengua española*⁴⁹, se recoge una definición similar: *persona de vida desenvuelta*. Además, indica que el uso del término en este contexto es propio de España.

En el *Diccionario de americanismos*⁵⁰, se recoge la palabra *perico o perica*. Sin embargo, ninguno de los significados que aparecen corresponde con el de *prostituta*.

Si se trata de un americanismo o no

A pesar de que Mario Vargas Llosa emplee este término en sus novelas, según el *Diccionario general de la lengua española*⁵¹, el uso propio de esta palabra en el contexto de *persona de vida desenvuelta* es frecuente en el español de España, más que en el español de Latinoamérica, con lo cual se puede afirmar que no se trata de un americanismo.

Uso

En el *Diccionario de americanismos*⁵², la acepción de *prostituta* no se le atribuyen a *perica*, es decir, los significados que se le suelen aplicar a *perica* son los siguientes: *hembra del perico, porción de cocaína*, usado como una frase hecha *expresa asombro*, referido a una persona que es una *charlatana, que habla sin cesar* y finalmente, *aprendiz de algo*.

En este caso, Mario Vargas Llosa emplea este término para comparar dos elementos: el maquillaje de las prostitutas y el exceso de maquillaje que usaban las mujeres que frecuentaban el antro que describe en la novela.

Tras realizar una breve búsqueda en otras novelas, el resultado es contundente: se trata de una expresión propia del español de España que únicamente Vargas Llosa

⁴⁸Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

⁴⁹VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

⁵⁰Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁵¹VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006

⁵²Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

emplea en sus novelas. Resulta un fenómeno aislado y peculiar, es decir, consiste en un rasgo propio del vocabulario y de la redacción del escritor peruano.

Ejemplos

a) Vargas Llosa, M. *Conversación en La Catedral*. Editorial Alfaguara, 2004
Esta novela fue escrita por el autor peruano Premio Nobel en 2010, Mario Vargas Llosa.

La mujer se fue y Amalia se burlaba de sus pestañas y Ambrosio decía se las busca pericas.

b) Vargas Llosa, M. *Conversación en La Catedral*. Editorial Alfaguara, 2004
Nos lo dijo la Paqueta. — La peor hija de puta que parió jamás una puta — primero una perica con aires de gran señora, Carlitos, después una viejecita asustada, y cuando oyó nombrar a la Paqueta, una pantera.

c) Vargas Llosa, M. *La fiesta del chivo*. Editorial: Punto de lectura, 2006
[...]La diversión de humillar a amigos y cortesanos, obligándolos a afeitarse las piernas, a raparse, a maquillarse como viejas pericas.

Contexto en la novela

Estaba despierto ya, sin la menor duda, pero, a pesar de tener todos sus sentidos alertas, la mulata y Lucrecia-Rosaura estaban todavía allí, apretadas en medio de esa nocturna humanidad prostibularia, en ese local estridente y truculento de mujeres pintarrajeadas como pericas, ancas tropicales y una clientela masculina de tipos con bigotes lacios, mofletudos, de miradas marihuanas [...].

Adaptación al español de España

Esta comparación raramente se usa en Latinoamérica; este caso es especial porque en la mayoría de novelas de Vargas Llosa aparece esta comparación. El escritor peruano es uno de los pocos que emplea esa expresión en sus obras.

Se considera una comparación propia de España y se emplea en situaciones informales, festivas y coloquiales.

En este caso, en el español de España se comprende sin dificultad esta expresión, de modo que se podría mantener. De todas formas, existe otra comparación más directa, ofensiva y vulgar que conserva el mismo valor: *pintarrajeada como una puta*.

IX. Ni de a vainas

Significado

Según el *Diccionario de americanismos*⁵³, se trata de una locución adverbial propia de Paraguay, Perú, Colombia, Venezuela y Ecuador. El significado es *de ninguna manera*, es decir, expresa un no enfático. Según este mismo diccionario, se considera una expresión vulgar y popular.

En el DRAE⁵⁴, aparece la expresión *ni de vaina* (en singular) como una locución propia de Ecuador y Venezuela. Además, también indica que se emplea en un registro vulgar.

Si se trata de un americanismo o no

Según el *Diccionario de americanismos*⁵⁵, se trata de una locución adverbial propia de determinados países de Latinoamérica, como Perú, Ecuador, Venezuela, entre otros, con lo cual se puede afirmar que *ni de a vainas* es un americanismo.

En cuanto al DRAE⁵⁶, también recoge como una expresión del español de Latinoamérica.

En el diccionario titulado *Jergas de habla hispana*⁵⁷ de Roxana Fitch, aparece la expresión como tal. Sin embargo, no se incluye en la sección de Perú, sino en la de Colombia. Asimismo, la expresión hace referencia a un *no enfático*.

También aparece el vocablo *vaina*. Como se trata de una palabra característica de varios países de Latinoamérica, se incluye en más de una sección del diccionario. La palabra fuera de la expresión se emplea de la siguiente manera: se trata de un coloquialismo que significa *molestia, fastidio, complicación*. También puede usarse como *concepto, idea, persona, objeto*.

Uso

Según el *Diccionario de americanismos*⁵⁸, se puede emplear tanto en singular como en plural (*ni de a vaina o ni de a vainas*). Es totalmente indiferente, el significado se mantiene.

Tanto el *Diccionario de americanismos*⁵⁹ como el DRAE⁶⁰ precisan que se emplea en un registro vulgar, coloquial e informal.

⁵³ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁵⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

⁵⁵ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁵⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: abril de 2015]

⁵⁷ Fitch, R. (2006). *Jergas del habla hispana*. LLC Booksurge

⁵⁸ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

Todos los documentos que contienen esta expresión y se recogen en el CREA⁶¹ son publicaciones de autores peruanos, como Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique y Jaime Bayly.

Ejemplos

a) Sánchez León, A. *Resplandor de noviembre*. Editorial Alfaguara, 2012

El escritor nació en Lima.

No les era fácil dejar de ser hembras y convertirse simplemente en hembras. Hembras de cuidado, de temer, dueñas de su cuerpo y de su destino. Ni de a vainas se les permitiría. No lo haría ni el Negro ni Peluca ni nadie.

b) Bayly, J. *Los últimos días de La Prensa*. Editorial Planeta, 2004

El escritor es de la capital de Perú.

—Ni aunque me cachén. Mi padre fumó toda su vida y se murió a los noventa años. A mí no me quitan el cigarro ni de a vainas. Yo quiero morir en mi ley, muchacho.

c) Helguero, L. *Entre el cielo y el suelo*. Editorial Alfaguara, 2008

El autor de la novela nació en Lima.

No me queda nada de valor por vender, solo mis libros, y esos no los vendo ni de vainas.

d) Ampuero, F. *Antología personal. Cuentos Poemas Prosas*. Editorial Punto de Lectura, 2013

Esta antología la escribió un autor limeño.

Ya había terminado de encerar la tabla y observaba el mar detenidamente. ¿Estudiaba las rachas? Ni de a vainas, me negué a creer.

Contexto en la novela

¿Por qué no vas mejor a pedírselo a tu mamacita, papacito? Yo no sé a ti, prima, pero, lo que es yo, el chiquito, ni de a vainas. No me gusta. Me da asco. Y, además, me duele.

Adaptación al español de España

En este caso, la expresión *ni de a vainas* no indica nada de su significado, es decir, un hispanohablante de España no entenderá esta locución adverbial de buenas a primeras. Así pues, la opción más conveniente para este problema es adaptar el texto y buscar una expresión equivalente con el fin de que los hablantes del español de España comprendan el mensaje del texto.

En el español de España, existen expresiones similares que desempeñan la misma función y conservan el mismo significado. En el DRAE⁶², se recogen tres expresiones equivalentes a *ni de a vainas*: *Ni de broma* y *ni en broma*, las cuales se emplean para acentuar la negación. Estas dos se usan con mucha frecuencia y, especialmente, en registros informales y vulgares. También aparece *ni de coña*, la cual se trata de una

⁵⁹ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁶⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/> > [Consulta: abril de 2015]

⁶¹ Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: abril de 2015]

⁶² Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/> > [Consulta: abril de 2015]

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

locución adverbial usada en un registro coloquial. Se indica que es propia del español de España. Además de estas tres expresiones en el español de España, se emplea otra locución que posee un valor neutro y estándar: *de ninguna manera*.

Conclusiones

Tras haber finalizado este proyecto, considero lícito extraer las conclusiones del análisis de las expresiones léxicas del español de Latinoamérica.

Como es sabido, el español no se habla únicamente en la Península Ibérica, sino que la mayor concentración de hispanohablantes se encuentra en el continente de América del Sur. Resulta curioso cómo una misma lengua varía de formas tan dispares y extraordinarias.

Uno de los ámbitos en los que las diferencias son más notables es el léxico. En este proyecto, se han analizado detalladamente nueve expresiones léxicas que ha empleado el escritor peruano, Mario Vargas Llosa, en la obra *Los cuadernos de don Rigoberto*. A partir de este estudio, podemos deducir varias conclusiones.

En primer lugar, cabe destacar que más de la mitad de las expresiones analizadas son incomprensibles para un hablante del español de España, con lo que si se pretende realizar una edición de la novela de Vargas Llosa para venderla en España, el traductor o editor debería de adaptar el léxico para una comprensión adecuada del texto.

El motivo de la incomprensión de tales expresiones viene dado por los sustantivos que forman la frase hecha. Por ejemplo, en algunas expresiones aparecen los siguientes vocablos *chacota*, *vaina*, *planchito*, que no se emplean en el español de España y ni siquiera podríamos hacernos una vaga idea del significado de cada una de estas palabras.

Así pues, resulta un fenómeno sorprendente que los hablantes del español de España seamos incapaces de entender expresiones que pertenecen al español de Latinoamérica. Realmente, la lengua ha sufrido una evolución y unas modificaciones asombrosas. Además de estos cambios, no olvidemos añadir la influencia de otras lenguas que ha recibido tanto el español de España como el de Latinoamérica con el paso del tiempo, con lo cual el análisis de la lengua resulta todavía más interesante.

En segundo lugar, cabe mencionar que seis de las nueve expresiones que han sido objeto de estudio son americanismos, es decir, están recogidas en el *Diccionario de americanismos*⁶³ publicado por la Real Academia Española y en el *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*⁶⁴. Así pues, se deduce que más de la mitad de las expresiones son propias del español de Latinoamérica, lo que hace evidente la riqueza de léxico en el español de Latinoamérica y las notables diferencias léxicas de ambas variantes del español.

⁶³ Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

⁶⁴ Richard, R. (coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Ediciones Cátedra, 2006

Análisis de expresiones léxicas del español de Latinoamérica y adaptación al español de España: *Los cuadernos de don Rigoberto*

Finalmente, en cuanto al aprendizaje general y no meramente lingüístico de este proyecto, cabe comentar que, a pesar de haber realizado anteriormente otros estudios de lengua, ninguno se asemejaba a este.

Independientemente del conocimiento académico y lingüístico que he adquirido a partir de este trabajo, con este estudio he logrado automatizar el proceso de análisis, lo cual considero que se trata de algo muy útil para futuras investigaciones y proyectos. Asimismo, he podido experimentar de cerca la búsqueda y la consulta de obras de referencia, que me ha resultado muy enriquecedor y revelador, puesto que he descubierto nuevas obras de consulta imprescindibles para el estudio de la lengua española.

Agradecimientos

A continuación, me gustaría agradecer a las personas que me han ayudado y han hecho posible que este proyecto se llevara a cabo.

En primer lugar, quiero expresar mi agradecimiento a la tutora del trabajo, Lourdes Aguilar, quien me ha guiado y me ha sabido orientar con el fin de que el proyecto llegara a buen puerto. Le quiero agradecer su ayuda, sus colaboraciones, sus correcciones, sus orientaciones, y especialmente, sus consejos. A pesar de las dudas que me surgían y de la distancia que nos separaba, ella ha logrado reconducirme sin dificultades.

En segundo lugar, también me gustaría expresar mi agradecimiento a quienes me han apoyado a lo largo de estos meses de esfuerzo y dedicación, a quienes me han brindado su ayuda de manera incondicional en todo momento, a cada instante. Únicamente me resta agradecerse.

Finalmente, quiero mencionar a una de las profesoras que más me ha enseñado en toda mi trayectoria académica. Se trata de una profesora que me impartió clases en enseñanza secundaria, quien siempre ha estado dispuesta a ofrecerme su ayuda y sus conocimientos. En este caso, no podían faltar sus consejos, sus recomendaciones ni sus sugerencias. Así que te agradezco el apoyo personal y académico, Ángeles Riera.

Bibliografía

1. Marco teórico

Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 1996

Enguita Utrilla, Jose M. *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Editorial Tirant Lo Blanch, 2002

Haensch G. "Español de América y español de Europa (1ª parte)". *Panacea*. 2001. Vol. 2, núm. 6 <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf> [Consulta: enero de 2015]

Haensch G. "Español de América y español de Europa (2ª parte)". *Panacea*. 2002. Vol. 3, núm. 7 <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf> [Consulta: enero de 2015]

Lipski, J. *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

Moreno de Alba, J. G. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Editorial Mapfre, 1992

Moreno de Alba, J. G. *Introducción al español americano*. Madrid: Arco libros, 2007

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, S. L., 2010

2. Análisis de la obra

Agudelo, P. A. "Estudio. Ecfrafrasis literaria y arquitectura novelesca: Los cuadernos de don Rigoberto de Mario Vargas Llosa". *Perífrasis: revista de literatura, teoría y crítica*. Vol. 4, núm 7. Bogotá.

http://revistaperifrasis.uniandes.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=156:ec-frasis-literaria-y-arquitect-ura-novelesca-los-cuadernos-de-don-rigoberto-de-mario-vargas-llosa-pedro-antonio-agudelo-universidad-de-antioquia&catid=38:indice [Consulta: enero de 2015]

Lescano Allende G. *Elogio de don Rigoberto: un estudio sobre el erotismo en Mario vargas Llosa*: <<http://clfl.mty.itesm.mx/docs/FormatoModelo.pdf>> [Consulta: enero de 2015]

Restrepo Pérez A. M. *Los cuadernos de don Rigoberto: contemplación y erotismo*: <https://repository.eafit.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10784/124/AnaMaria_RestrepoPerez_2012.pdf;jsessionid=E5B85F434B8DD41AF81D77B6855770E9?sequence=1> [Consulta: enero de 2015]

3. Análisis del léxico

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.

Bendezú Neyra, G. E. *Argot limeño o jerga criolla del Perú*. Lima: Lima S. A., 1977

Fitch, R. *Jergas del habla hispana*. LLC Booksurge, 2006

Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: mayo de 2015]

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014. < <http://lema.rae.es/drae/> > [Consulta: mayo de 2015]

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005 <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>> [Consulta: mayo de 2015]

Richard, R. (coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Ediciones Cátedra, 2006

VV.AA. *Diccionario general de la lengua española*. Editorial Larousse, 2006